



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

mardi

dinsdag

12-10-2004

12-10-2004

Après-midi

Namiddag

<i>cdH</i>	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	<i>Front National</i>
<i>MR</i>	<i>Mouvement réformateur</i>
<i>N-VA</i>	<i>Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	<i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a-spirit</i>	<i>Socialistische Partij Anders – Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht</i>
<i>VLAAMS BLOK</i>	<i>Vlaams Blok</i>
<i>VLD</i>	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	
<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i>	<i>version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)</i>	<i>CRIV</i>	<i>voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	<i>CRABV</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i>	<i>CRIV</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i>
	<i>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>		<i>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN</i>	<i>séance plénière</i>	<i>PLEN</i>	<i>plenum</i>
<i>COM</i>	<i>réunion de commission</i>	<i>COM</i>	<i>commissievergadering</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

SOMMAIRE

Excusés	1
Ouverture de la session ordinaire 2004-2005	1
Nomination du Bureau définitif	1
<i>Nomination du président</i>	2
<i>Orateurs: Hendrik Daems, président du groupe VLD, Gerolf Annemans, président du groupe VLAAMS BLOK</i>	
<i>Nomination des vice-présidents et des secrétaires</i>	3
<i>Nomination du premier vice-président</i>	3
<i>Orateur: Thierry Giet, président du groupe PS</i>	
<i>Nomination du deuxième vice-président</i>	4
<i>Orateur: Daniel Bacquelaïne, président du groupe MR</i>	
<i>Nomination des deux autres vice-présidents</i>	6
<i>Nomination des quatre secrétaires</i>	7
<i>Orateurs: Gerolf Annemans, président du groupe VLAAMS BLOK, Bart Laeremans, Joëlle Milquet</i>	
Constitution de la Chambre	9
Constitution du Parlement wallon	9
Constitution du Conseil de la Communauté germanophone	9
Constitution du Parlement flamand	9
Déclaration du gouvernement sur sa politique générale	10
<i>Orateur: Guy Verhofstadt, premier ministre</i>	
<i>Motions</i>	22
<i>Orateurs: Pieter De Crem, président du groupe CD&V, Thierry Giet, président du groupe PS</i>	

INHOUD

Berichten van verhindering	1
Opening van de gewone zitting 2004-2005	1
Benoeming van het Vast Bureau	1
<i>Benoeming van de voorzitter</i>	2
<i>Sprekers: Hendrik Daems, voorzitter van de VLD-fractie, Gerolf Annemans, voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie</i>	
<i>Benoeming van de ondervoorzitters en van de secretarissen</i>	3
<i>Benoeming van de eerste ondervoorzitter</i>	3
<i>Spreker: Thierry Giet, voorzitter van de PS-fractie</i>	
<i>Benoeming van de tweede ondervoorzitter</i>	4
<i>Spreker: Daniel Bacquelaïne, voorzitter van de MR-fractie</i>	
<i>Benoeming van de twee overige ondervoorzitters</i>	6
<i>Benoeming van de vier secretarissen</i>	7
<i>Sprekers: Gerolf Annemans, voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie, Bart Laeremans, Joëlle Milquet</i>	
Constitutie van de Kamer	9
Constitutie van het Waals Parlement	9
Constitutie van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap	9
Constitutie van het Vlaams Parlement	9
Verklaring van de regering over haar algemeen beleid	10
<i>Spreker: Guy Verhofstadt, eerste minister</i>	
<i>Moties</i>	22
<i>Sprekers: Pieter De Crem, voorzitter van de CD&V-fractie, Thierry Giet, voorzitter van de PS-fractie</i>	

SEANCE PLENIERE**PLENUMVERGADERING**

du

van

MARDI 12 OCTOBRE 2004**DINSDAG 12 OKTOBER 2004**

Après-midi

Namiddag

La séance est ouverte à 14.33 heures par M. Herman De Croo, président.
De vergadering wordt geopend om 14.33 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:

Didier Donfut, Christian Dupont, André Flahaut, Hervé Jamar, Renaat Landuyt, Sabine Laruelle, Laurette Onkelinx, Didier Reynders, Bruno Tobback, Vincent Van Quickenborne, Peter Vanvelthoven, Els Van Weert, Guy Verhofstadt, Marc Verwilghen.

Les deux plus jeunes membres de l'assemblée, Mme Alisson De Clercq et M. Roel Deseyn, prennent place en tant que secrétaires au bureau.

De twee jongste kamerleden, mevrouw Alisson De Clercq en de heer Roel Deseyn, nemen plaats als secretaris aan het bureau

Le **président**: La séance est ouverte.

De vergadering is geopend.

Excusés**Berichten van verhindering**

Annemie Roppe, Greet van Gool, pour raisons de santé / wegens ziekte.

01 Ouverture de la session ordinaire 2004-2005**01 Opening van de gewone zitting 2004-2005**

Mesdames, messieurs, chers collègues, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Dames en heren, collega's, de Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

Je déclare ouverte la session législative 2004-2005.

Ik verklaar de wetgevende zitting 2004-2005 voor geopend.

02 Nomination du Bureau définitif**02 Benoeming van het Vast Bureau**

L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif.

Aan de orde is de benoeming van het vast Bureau.

Le Bureau sortant se compose de:

membres élus par l'assemblée:

- M. Herman De Croo, président;
- M. Jean-Marc Delizée, premier vice-président;
- Mme Corinne De Permentier, deuxième vice-présidente;
- MM. Paul Tant et Geert Lambert, vice-présidents;

- Mme Colette Burgeon, M. Pierre Lano, Mmes Anne Barzin et Greet van Gool, secrétaires;
membre associé:

- M. Filip De Man, désigné par un groupe reconnu qui compte au moins 12 membres et qui n'a ni président, ni vice-président, ni secrétaire au Bureau.

membres de droit:

les présidents des groupes politiques.

Het aftredende Bureau is als volgt samengesteld:

leden verkozen door de vergadering:

- de heer Herman De Croo, voorzitter;

- de heer Jean-Marc Delizée, eerste ondervoorzitter;

- mevrouw Corinne De Permentier, tweede ondervoorzitter;

- de heren Paul Tant en Geert Lambert, ondervoorzitters;

- Mevrouw Colette Burgeon, de heer Pierre Lano, dames Anne Barzin en Greet van Gool, secretarissen;

toegevoegd lid:

- de heer Filip De Man, aangewezen door een erkende fractie met ten minste 12 leden die geen voorzitter, ondervoorzitter of secretaris heeft in het Bureau.

leden van rechtswege:

de voorzitters van de fracties.

Nomination du président

Benoeming van de voorzitter

Nous passons à la nomination du président.

Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter.

Quelqu'un demande-t-il la parole?

Vraagt iemand het woord?

02.01 Hendrik Daems (VLD): Mijnheer de interim-voorzitter, ik had u graag voorgedragen als voorzitter.

02.01 Hendrik Daems (VLD): Je propose de représenter la candidature de M. Herman De Croo à la fonction de président.

02.02 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik heb begrepen uit de informele contacten, waarin u zo goed bent, dat het Bureau ongeveer hetzelfde zal blijven. Ik meen dat alleen de Mouvement Réformateur de vervrouwelijking wat (...) de ambities van de heer Chastel, maar dat voor de rest alles hetzelfde blijft.

02.02 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Le président n'a pas réussi à constituer le Bureau du Parlement sur la base d'une représentation proportionnelle. Résultat: le Vlaams Blok, qui est probablement le plus grand parti du pays, n'est pas représenté démocratiquement. Il en va de même pour la Questure. Aussi nous insurgeons-nous contre cet état de fait.

U ook, voorzitter, bent er dus niet in geslaagd om in de democratie tenminste die vernieuwing te brengen, zodat het Bureau van het Parlement wordt samengesteld op basis van een evenredige vertegenwoordiging. Dat brengt met zich dat straks hopelijk de grootste partij van het land niet in het Bureau op een democratische manier vertegenwoordigd is. Wij zullen daarom opnieuw protesteren tegen die gang van zaken.

C'est pourquoi nous présentons, pour la première vice-présidence, la candidature de M. Van den Eynde, pour la deuxième vice-présidence, la candidature de Mme Colen, pour les troisième et quatrième vice-présidences, les candidatures de M. Laeremans et de Mme Van Themsche. Et pour les fonctions de secrétaires, nous présentons les candidatures de

U bent allemaal verblind. Zelfs de Quaestuur van de Kamer blijft verstoken van de controle van een lid van het Vlaams Blok. Voorzitter, wij blijven hopen dat u ooit die verandering zult kunnen bewerkstelligen.

Voor het eerste ondervoorzitterschap stellen wij de heer Van den Eynde voor en voor het tweede ondervoorzitterschap stellen wij mevrouw Colen voor, met het oog op de vervrouwelijking van dat mandaat. Voor de derde en vierde ondervoorzitter stellen wij de kandidatuur van de heer Laeremans en mevrouw Van Themsche.

Voor de vier secretarissen stellen wij volgende kandidaten voor: de MM. Goyvaerts, Bultinck, heren Goyvaerts, Bultinck, D'haeseleer en Schoofs. D'haeseleer et Schoofs.

Le **président**: Vous avez entendu la proposition.
U heeft het voorstel gehoord.

Etant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat à la présidence, il n'y a pas lieu à scrutin.
Aangezien er slechts één kandidaat wordt voorgedragen voor het voorzitterschap, wordt er geen stemming gehouden.

En conséquence, M. Herman De Croo est élu en qualité de président de la Chambre.
Bijgevolg is de heer Herman De Croo verkozen tot voorzitter van de Kamer.

Eerst en vooral dank ik de Kamer voor het hernieuwd vertrouwen. Ik hoop het te kunnen blijven verdienen.

Je remercie la Chambre pour la confiance renouvelée. J'espère – et ce n'est pas facile – continuer à la mériter.

Nomination des vice-présidents et des secrétaires
Benoeming van de ondervoorzitters en van de secretarissen

Il y a lieu de nommer le premier vice-président, le deuxième vice-président, les vice-présidents et les secrétaires.

Aan de orde is de benoeming van de eerste ondervoorzitter, de tweede ondervoorzitter, de ondervoorzitters en de secretarissen.

Nomination du premier vice-président
Benoeming van de eerste ondervoorzitter

J'ai appris qu'il n'y a pas d'unanimité pour la reconduction du Bureau sortant. Par conséquent, je demande qu'on me fasse des propositions pour le premier vice-président.

02.03 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, je vous propose la candidature de M. Jean-Marc Delizée.

02.03 Thierry Giet (PS): Ik stel voor de heer Jean-Marc Delizée in zijn ambt van eerste-ondervoorzitter te bevestigen.

De **voorzitter**: Ik heb ook een ander voorstel van de heer Annemans die de kandidatuur naarvoor brengt van de heer Francis Van den Eynde.

Etant donné que le nombre de candidats est supérieur au nombre de places à pourvoir, il y a lieu de procéder au scrutin.

Aangezien het aantal kandidaten groter is dan het aantal te begeven plaatsen moet er gestemd worden.

Nous devons nommer auparavant, en vue du dépouillement des scrutins, un ou deux bureaux de scrutateurs composés chacun de quatre membres à désigner par le sort.

Vooraf moeten, met het oog op de stemopneming, een of twee bureaus van stemopnemers worden samengesteld, ieder bestaande uit vier door het lot aan te wijzen leden.

Je vous propose de ne nommer qu'un seul bureau de quatre scrutateurs.
Ik stel u voor een enkel bureau van vier stemopnemers samen te stellen.

Pas d'observations? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus zal geschieden.

Mme Anne-Marie Baeke, M. François Bellot, M. Jean-Claude Maene et M. Guido De Padt dont le nom a été

tiré au sort seront donc les quatre scrutateurs. Nous allons passer au vote secret pour la nomination du premier vice-président. Les deux candidats sont MM. Jean-Marc Delizée et Francis Van den Eynde.

A l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne, en montant à la tribune de ma gauche à ma droite.

Ik verzoek elk lid om bij het afroepen van zijn naam zijn ongetekend stembriefje in de stembus te komen deponeren. Gelieve langs mijn linkerzijde op het spreekgestoelte te komen en dit aan mijn rechterzijde te verlaten.

Les scrutateurs seront appelés en premier lieu de manière qu'ils puissent assumer leur fonction près des tables installées à ma droite.

Eerst worden de stemopnemers opgeroepen, zodat zij hun taak kunnen aanvangen aan de tafels die zich aan mijn rechterzijde bevinden.

Je rappelle que seuls sont valables les bulletins qui mentionnent le nom d'un candidat présenté avant le scrutin et que sont nuls les suffrages exprimés en faveur de plus de candidats qu'il n'y a de sièges à pourvoir.

Ik wijs erop dat alleen geldig zijn de stembriefjes waarop de naam voorkomt van een voor de stemming voorgedragen kandidaat. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op een groter aantal kandidaten dan er vacante zetels zijn.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

Il est procédé à l'appel nominal.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (*Oui*)

Heeft iedereen gestemd? (*Ja*)

Je déclare le scrutin clos et invite les scrutateurs à procéder au dépouillement.

De stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Voici le résultat du scrutin pour la nomination du premier vice-président.

Ziehier de uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de eerste ondervoorzitter.

Votants	146	Stemmen
Blancs ou nuls	14	Blanco of ongeldig
Valables	132	Geldig
Majorité absolue	67	Volstreekte meerderheid

M. Jean-Marc Delizée a obtenu 112 voix.

De heer Jean-Marc Delizée heeft 112 stemmen behaald.

M. Francis Van den Eynde a obtenu 20 voix.

De heer Francis Van den Eynde heeft 20 stemmen behaald.

Je proclame M. Jean-Marc Delizée élu en qualité de premier vice-président. (*Applaudissements*)

Ik verklaar de heer Jean-Marc Delizée verkozen als eerste ondervoorzitter. (*Applaus*)

Nomination du deuxième vice-président

Benoeming van de tweede ondervoorzitter

02.04 Daniel Bacquelaine (MR): Monsieur le président, je présente la candidature de M. Olivier Chastel à la deuxième vice-présidence.

02.04 Daniel Bacquelaine (MR): Ik stel de heer Chastel voor als tweede ondervoorzitter.

De **voorzitter**: Mevrouw Colen wordt voorgedragen als tweede kandidaat voor het tweede ondervoorzitterschap.

Etant donné que le nombre de candidats est supérieur au nombre de places à pourvoir, il y a lieu de procéder au scrutin.

Aangezien het aantal kandidaten groter is dan het aantal te begeven plaatsen moet er gestemd worden.

Je vous propose de ne nommer qu'un seul bureau de quatre scrutateurs et de reprendre le premier bureau nommé.

Ik stel u voor een enkel bureau van vier stemopnemers samen te stellen en het reeds aangestelde bureau opnieuw te benoemen.

Pas d'observations? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus zal geschieden.

A l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne, en montant à la tribune de ma gauche à ma droite.

Ik verzoek elk lid om bij het afroepen van zijn naam zijn ongetekend stembriefje in de stembus te komen deponeren. Gelieve langs mijn linkerzijde op het spreekgestoelte te komen en dit aan mijn rechterzijde te verlaten.

Les scrutateurs seront appelés en premier lieu de manière qu'ils puissent assumer leur fonction près des tables installées à ma droite.

Eerst worden de stemopnemers opgeroepen, zodat zij hun taak kunnen aanvangen aan de tafels die zich aan mijn rechterzijde bevinden.

Je rappelle que seuls sont valables les bulletins qui mentionnent le nom d'un candidat présenté avant le scrutin et que sont nuls les suffrages exprimés en faveur de plus de candidats qu'il n'y a de sièges à pourvoir.

Ik wijs erop dat alleen geldig zijn de stembriefjes waarop de naam voorkomt van een voor de stemming voorgedragen kandidaat. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op een groter aantal kandidaten dan er vacante zetels zijn.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

Il est procédé à l'appel nominal.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (*Oui*)

Heeft iedereen gestemd? (*Ja*)

Je déclare le scrutin clos et invite les scrutateurs à procéder au dépouillement.

De stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Voici le résultat du scrutin pour la nomination du deuxième vice-président.

Ziehier de uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de tweede ondervoorzitter.

Votants	147	Stemmen
Blancs ou nuls	39	Blanco of ongeldig
Valables	108	Geldig
Majorité absolue	55	Volstreckte meerderheid

M. Olivier Chastel a obtenu 88 voix.

De heer Olivier Chastel heeft 88 stemmen behaald.

Mme Alexandra Colen a obtenu 20 voix.

Mevrouw Alexandra Colen heeft 20 stemmen behaald.

Je proclame M. Olivier Chastel élu en qualité de deuxième vice-président. (*Applaudissements*)

Ik verklaar de heer Olivier Chastel verkozen als tweede ondervoorzitter. (*Applaus*)

Nomination des deux autres vice-présidents

Benoeming van de twee overige ondervoorzitters

Ik heb twee voorstellen, enerzijds de heer Bart Laeremans en mevrouw Frieda Van Themsche en anderzijds de heren Geert Lambert en Paul Tant.

Etant donné que le nombre de candidats est supérieur au nombre de places à pourvoir, il y a lieu de procéder au scrutin.

Aangezien het aantal kandidaten groter is dan het aantal te begeven plaatsen moet er gestemd worden.

Je vous propose de ne nommer qu'un seul bureau de quatre scrutateurs et de reprendre le premier bureau nommé.

Ik stel u voor een enkel bureau van vier stemopnemers samen te stellen en het reeds aangestelde bureau opnieuw te benoemen.

Pas d'observations? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus zal geschieden.

A l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne, en montant à la tribune de ma gauche à ma droite.

Ik verzoek elk lid om bij het afroepen van zijn naam zijn ongetekend stembriefje in de stembus te komen deponeren. Gelieve langs mijn linkerzijde op het spreekgestoelte te komen en dit aan mijn rechterzijde te verlaten.

Les scrutateurs seront appelés en premier lieu de manière qu'ils puissent assumer leur fonction près des tables installées à ma droite.

Eerst worden de stemopnemers opgeroepen, zodat zij hun taak kunnen aanvangen aan de tafels die zich aan mijn rechterzijde bevinden.

Je rappelle que seuls sont valables les bulletins qui mentionnent le nom d'un candidat présenté avant le scrutin et que sont nuls les suffrages exprimés en faveur de plus de candidats qu'il n'y a de sièges à pourvoir.

Ik wijs erop dat alleen geldig zijn de stembriefjes waarop de naam voorkomt van een voor de stemming voorgedragen kandidaat. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op een groter aantal kandidaten dan er vacante zetels zijn.

Il est procédé à l'appel nominal.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (*Oui*)

Heeft iedereen gestemd? (*Ja*)

Je déclare le scrutin clos et invite les scrutateurs à procéder au dépouillement.

De stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Voici le résultat du scrutin pour la nomination des deux autres vice-présidents.

Ziehier de uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de twee overige ondervoorzitters.

Votants	145	Stemmen
Blancs ou nuls	10	Blanco of ongeldig
Valables	135	Geldig
Majorité absolue	68	Volstreckte meerderheid

MM. Paul Tant et Geert Lambert ont obtenu 117 voix.
De heren Paul Tant en Geert Lambert hebben 117 stemmen behaald.

M. Bart Laeremans et Mme Frieda Van Themsche ont obtenu 18 voix.
M. Bart Laeremans et Mme Frieda Van Themsche ont obtenu 18 voix.

Je proclame MM. Paul Tant et Geert Lambert élus en qualité de vice-présidents. (*Applaudissements*)
Ik verklaar de heren Paul Tant en Geert Lambert verkozen als ondervoorzitters. (*Applaus*)

Nomination des quatre secrétaires
Benoeming van de vier secretarissen

Ik heb twee lijsten van kandidaten. Enerzijds heb ik een kandidatenlijst met collega's Colette Burgeon, Pierre Lano, Anne Barzin en Greet van Gool. Anderzijds heb ik een kandidatenlijst met de heren Hagen Goyvaerts, Koen Bultinck, Bert Schoofs en Guy D'haeseleer. U moet dus vier namen invullen.

Etant donné que le nombre de candidats est supérieur au nombre de places à pourvoir, il y a lieu de procéder au scrutin.
Aangezien het aantal kandidaten groter is dan het aantal te begeven plaatsen moet er gestemd worden.

Je vous propose de ne nommer qu'un seul bureau de quatre scrutateurs et de reprendre le premier bureau nommé.
Ik stel u voor een enkel bureau van vier stemopnemers samen te stellen en het reeds aangestelde bureau opnieuw te benoemen.

Pas d'observations? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus zal geschieden.

A l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne, en montant à la tribune de ma gauche à ma droite.
Ik verzoek elk lid om bij het afroepen van zijn naam zijn ongetekend stembriefje in de stembus te komen deponeren. Gelieve langs mijn linkerzijde op het spreekgestoelte te komen en dit aan mijn rechterzijde te verlaten.

Les scrutateurs seront appelés en premier lieu de manière qu'ils puissent assumer leur fonction près des tables installées à ma droite.
Eerst worden de stemopnemers opgeroepen, zodat zij hun taak kunnen aanvangen aan de tafels die zich aan mijn rechterzijde bevinden.

Je rappelle que seuls sont valables les bulletins qui mentionnent le nom d'un candidat présenté avant le scrutin et que sont nuls les suffrages exprimés en faveur de plus de candidats qu'il n'y a de sièges à pourvoir.
Ik wijs erop dat alleen geldig zijn de stembriefjes waarop de naam voorkomt van een voor de stemming voorgedragen kandidaat. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op een groter aantal kandidaten dan er vacante zetels zijn.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.
Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

Il est procédé à l'appel nominal.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (*Oui*)

Heeft iedereen gestemd? (*Ja*)

Je déclare le scrutin clos et invite les scrutateurs à procéder au dépouillement.

De stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

Voici le résultat du scrutin pour la nomination des quatre secrétaires.

Ziehier de uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de vier secretarissen.

Votants	145	Stemmen
Blancs ou nuls	12	Blanco of ongeldig
Valables	133	Geldig
Majorité absolue	67	Volstreekte meerderheid

Mme Colette Burgeon a obtenu 114 voix.

Mevrouw Colette Burgeon heeft 114 stemmen behaald .

Mme Anne Barzin a obtenu 113 voix.

Mevrouw Anne Barzin heeft 113 stemmen behaald.

M. Pierre Lano a obtenu 112 voix.

De heer Pierre Lano heeft 112 stemmen behaald .

Mme Greet van Gool a obtenu 112 voix.

Mevrouw Greet van Gool heeft 112 stemmen behaald.

MM. Hagen Goyvaerts, Bert Schoofs, Guy D'haeseleer et Koen Bultinck ont obtenu 19 voix.

De heren Hagen Goyvaerts, Bert Schoofs, Guy D'haeseleer en Koen Bultinck hebben 19 stemmen behaald.

Je proclame Mmes Colette Burgeon et Anne Barzin, M. Pierre Lano et Mme Greet van Gool élus en qualité de secrétaires. (*Applaudissements*)

Ik verklaar de dames Colette Burgeon en Anne Barzin, de heer Pierre Lano en mevrouw Greet van Gool verkozen als secretarissen. (*Applaus*)

Le Bureau définitif est constitué.

Het vast Bureau is samengesteld.

J'invite les secrétaires du Bureau définif à prendre place au Bureau

Ik nodig de secretarissen van het vast Bureau uit plaats te nemen aan het Bureau.

Mmes Colette Burgeon, Greet van Gool et Anne Barzin et M. Pierre Lano prennent place en tant que secrétaires au bureau.

De dames Colette Burgeon, Greet van Gool en Anne Barzin en de heer Pierre Lano nemen plaats als secretaris aan het bureau.

02.05 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, er rest ons dus niets anders dan een beroep te doen op dat vernederende redmiddel van artikel 3, derde lid. Ik stel voor om de heer De Man in het Bureau op te nemen.

02.05 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Vous nous contraignez à invoquer l'article 3, troisième alinéa. Je propose que M. De Man soit désigné en qualité de membre du Bureau.

De **voorzitter**: Mijnheer Laeremans, wie stelt u voor?

02.06 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Mijnheer De Man. (...).

De **voorzitter**: Ik neem daar akte van. (...)

02.07 Joëlle Milquet (cdH): Monsieur le président, par solidarité féminine, je regrette que ce soit une femme qui ait fait les frais de l'opération. En termes de féminisation, c'eût été mieux d'en avoir quatre au lieu de trois!

05.01 Joëlle Milquet (cdH): Ik vind het jammer dat een vrouw weer het kind van de rekening is geworden. Voor de vervrouwelijking waren vier in plaats van drie dames beter geweest!

03 Constitution de la Chambre

03 Constitutie van de Kamer

La Chambre est constituée.

Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux parlements de communauté et de région.

De Kamer is voor wettig en voltallig verklaard.

Daarvan zal worden kennis gegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de gemeenschaps- en gewestraden.

Die Kammer ist zusammengestellt.

Seine Majestät der König, der Senat sowie die Regional- und Gemeinschaftsparlamente werden hiervon in Kenntnis gesetzt.

04 Constitution du Parlement wallon

04 Constitutie van het Waals Parlement

Par message du 22 septembre 2004, le Parlement wallon fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 22 september 2004 brengt het Waals Parlement ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

05 Constitution du Conseil de la Communauté germanophone

05 Constitutie van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap

Par message du 21 septembre 2004, le Conseil de la Communauté germanophone fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 21 september 2004 brengt de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ons ter kennis dat hij zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

Mit Schreiben vom 21. September 2004 teilt der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft mit, dass er sich in seiner Sitzung vom 21. September 2004 konstituiert hat.

06 Constitution du Parlement flamand

06 Constitutie van het Vlaams Parlement

Par message du 27 septembre 2004, le Parlement flamand fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 27 september 2004 brengt het Vlaams Parlement ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

Je voudrais remercier Mme Alisson De Clercq et M. Roel Deseyn. Vous me rappelez 1968. (*Applaudissements*)

07 Déclaration du gouvernement sur sa politique générale

07 Verklaring van de regering over haar algemeen beleid

L'ordre du jour appelle la déclaration du gouvernement sur sa politique générale.
Aan de orde is de verklaring van de regering over haar algemeen beleid.

La parole est à M. le premier ministre.
Het woord is aan de eerste minister.

07.01 Eerste minister **Guy Verhofstadt**: Mijnheer de voorzitter, geachte collega's, dames en heren, het is natuurlijk niet iedere dag een verkiezingsdag, maar sinds de jongste verkiezingen hadden wij in ons land echter wel vaak het gevoel dat het zo was. Voor het eerst in de politieke geschiedenis van België wordt ons land bestuurd met asymmetrisch samengestelde regeringen. Ik hoop dat dat niet de test wordt om te zien of ons federaal staatsbestel werkt. Wij moeten immers toegeven dat die test voorlopig niet bijster goed is geslaagd. Wat wij de afgelopen weken hebben gezien, is misschien ook geen fraai schouwspel.

Laten wij dus allemaal samen een streep trekken onder de bestendige verkiezingskoorts van de voorbije maanden, collega's. Wat wij vandaag nodig hebben, is een dialoog tussen de verschillende regeringen. Wat wij nodig hebben, zijn politici die verantwoordelijkheid op zich nemen voor het belang van de burgers en niet voor partijgewin op korte termijn. Iedereen zal dat dus moeten loslaten: ikzelf, de federale en de regionale regeringen. Wat wij nu nodig hebben in deze asymmetrie, is meer verantwoordelijkheid, meer dialoog. Wat ons land met andere woorden nodig heeft, is verantwoordelijke dialoog.

Dat is ook de manier waarop wij de kwestie Brussel-Halle-Vilvoorde willen aanpakken. Ik denk dat elk lid van de Kamer het erover eens is dat het arrest 73/2003 van het Arbitragehof zo snel mogelijk om een oplossing vraagt, hoewel het probleem al meer dan 40 jaar op de agenda staat. Ik denk dat wij het er allemaal over eens zijn dat wij best, voor de goede werking van onze instellingen en van het politieke klimaat in ons land, een oplossing vinden.

Zij die vandaag nog altijd menen dat één taalgroep eenzijdig zijn wil kan opleggen aan een andere taalgroep hebben het fout. Dit heeft in ons land nog nooit gewerkt en zal vandaag dus ook niet werken. Daarvoor hebben mijn gewaardeerde christen-democratische voorgangers terecht gezorgd - als ik mij zo mag uitdrukken.

Wij hebben in dit dossier in feite maar twee opties. De eerste optie is dat elke taalgroep zich in zijn

09.01 **Guy Verhofstadt**, premier ministre: Une élection, ce n'est pas monnaie courante. Il nous arrive pourtant de partager ce sentiment depuis les dernières élections. En effet, pour la première fois, des exécutifs asymétriques gouvernent ce pays. Espérons qu'il ne s'agit pas du test qui démontrera que notre système fédéral fonctionne, car, pour l'heure, nous n'avons pas encore réussi ce test. Ces dernières semaines, nous avons effectivement assisté à un spectacle peu admirable.

Mettons donc un terme à la fébrilité électorale des derniers mois. Nous avons aujourd'hui besoin d'un dialogue entre les différents gouvernements. De politiques qui prennent leurs responsabilités, en gardant à l'esprit l'intérêt du citoyen, et non des bénéfices profitant à leur parti à court terme. Il faut abandonner cette piste : moi-même, le gouvernement fédéral et les gouvernements régionaux. Nous avons besoin de davantage de dialogue et de davantage de responsabilités. En d'autres termes, notre pays a besoin d'un dialogue responsable.

C'est d'ailleurs l'approche que nous poursuivrons pour nous atteler à la problématique posée par Bruxelles-Hal-Vilvorde. Chaque membre de cette Chambre admettra qu'il convient de trouver le plus rapidement possible une solution à la question soulevée par l'arrêt 73/2003 de la Cour d'arbitrage, bien que ce problème soit inscrit à l'ordre du jour depuis plus de quarante ans. Une solution doit intervenir, dans l'intérêt du bon fonctionnement de nos institutions et du climat politique dans notre pays.

Et ceux qui pensent aujourd'hui encore qu'un seul groupe linguistique peut imposer unilatéralement sa volonté à un autre se trompent également. Jamais cela ne s'est avéré efficace dans notre pays et aujourd'hui il en ira de même. Ce sont mes prédécesseurs démocrates-chrétiens qui, à juste titre, ont fait en sorte qu'il en soit ainsi.

Il ne nous reste par conséquent plus que deux options. Soit chaque communauté linguistique

eigen gelijk ingraaft. De geschiedenis van ons land heeft volgens mij echter afdoende aangetoond dat er vanuit de loopgraven geen meter vooruitgang wordt geboekt. De andere optie is samen te zitten, te praten, een dialoog aan te gaan en te zoeken naar een vergelijk voor dit veertig jaar oude probleem. Dat is in België de enige optie. Dat is de verantwoordelijke dialoog waartoe ik oproep en dat is trouwens de optie waarvoor de regering zal kiezen. Er moet een regeling worden uitgewerkt die een antwoord biedt op het probleem Brussel-Halle-Vilvoorde.

U weet dat er in dit Parlement recent een viertal wetsvoorstellen werden ingediend. We moeten echter tot een oplossing komen die wordt gedragen door een brede consensus in beide grote Gemeenschappen. Wij zullen de Gewesten en de Gemeenschappen in de komende dagen uitnodigen om samen met ons aan een dergelijke regeling te werken. Die regeling moet een duurzame en een doorzichtige oplossing verschaffen die zowel door de ruime meerderheid in het Parlement als door beide betrokken taalgemeenschappen in ons land kan worden onderschreven.

Il serait également souhaitable de mettre un terme à certains pièges qui entravent, depuis des décennies, la pacification communautaire et plus particulièrement la coexistence pacifique des francophones et des néerlandophones de Bruxelles et de sa périphérie.

Parallèlement, il serait également indiqué de poursuivre le renforcement de la coopération entre néerlandophones et francophones au sein de la Région de Bruxelles-Capitale dans des domaines tels que la modernisation de la législation en matière d'emploi des langues, l'autonomie constitutive et les droits des francophones et de la minorité flamande.

Cependant, chers collègues, Bruxelles-Hal-Vilvorde ne constitue pas le seul point de notre système fédéral qui nécessite aujourd'hui une réforme. Le système bicaméral classique, vestige de l'ancien Etat unitaire belge, devra disparaître et sera, à la suite de l'accord conclu le 26 avril 2002, transformé en une Chambre des Communautés et Régions compétente essentiellement pour la constitution des lois spéciales, les accords et traités internationaux et les accords de coopération multilatéraux. Outre son droit d'initiative lui permettant de soumettre des propositions devant la Chambre des représentants, le nouveau Sénat disposera de la possibilité d'évoquer des décisions de la Chambre fédérale si ces dernières portent sur les droits et intérêts des Communautés et des Régions.

campe sur ses positions, mais l'histoire de notre pays regorge de preuves quant à l'inefficacité de l'obstination. Soit les différentes communautés linguistiques entament un dialogue et tentent de trouver un compromis à ce problème vieux de quarante ans. Il s'agit là de la seule option valable en Belgique. C'est le dialogue responsable auquel j'invite et c'est aussi l'option que le gouvernement choisira.

Quatre propositions de loi ont été récemment déposées au Parlement. Nous devons parvenir à une solution soutenue par un large consensus dans les deux grandes Communautés et au Parlement. Les Régions et les Communautés seront invitées dans les prochains jours à collaborer à l'élaboration d'un règlement de ce type.

Het is tevens wenselijk komaf te maken met een aantal voetangels die al decennialang de communautaire pacificatie en vooral het vreedzaam samenleven van Franstaligen en Nederlandstaligen in en rond Brussel in de weg staan.

Parallel hiermee is het verder wenselijk nieuwe maatregelen te nemen die de goede samenwerking tussen Nederlandstaligen en Franstaligen binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verder kunnen versterken. We denken concreet aan de modernisering van de taalwetgeving, de constitutieve autonomie en de rechten van de Franstaligen en de Vlaamse minderheid.

Maar, geachte collega's, Brussel-Halle-Vilvoorde is niet het enige punt waarop ons federaal staatsbestel hervormd moet worden. Het klassiek tweekamerstelsel, overblijfsel van de oude Belgische unitaire staat, moet verdwijnen. In uitvoering van het akkoord dat op 26 april 2002 werd afgesloten wordt de Senaat omgevormd tot een kamer van gewesten en gemeenschappen die vooral bevoegd zal zijn voor de grondwet, de bijzondere wetten, internationale akkoorden, verdragen en multilaterale samenwerkingsakkoorden. De nieuwe Senaat zal ook beslissingen van de federale Kamer kunnen evoceren wanneer die betrekking hebben op de rechten en belangen van de gewesten en gemeenschappen.

Il convient non seulement de supprimer le système bicaméral classique, mais également de trouver, dans un esprit d'ouverture et de confiance mutuelle, des ensembles de compétences plus homogènes. En effet, parfois des glissements restreints de compétences peuvent se traduire par une approche beaucoup plus cohérente et efficace, ce qui favorisera, en premier lieu, le citoyen qui saura plus facilement à quelle autorité s'adresser pour un problème ou une question éventuelle.

Afin de préparer toute cette réforme et ces modifications et d'introduire les projets nécessaires au parlement, nous allons instituer un forum composé de représentants de tous les gouvernements, qui se réunira pour la première fois le 19 octobre 2004.

Laat ik toch onmiddellijk duidelijk zijn, mijnheer de voorzitter, collega's. Het zal niet zo zijn dat deze regering zich de volgende jaren met niets anders dan communautaire zaken zal bezighouden. De jongste tijd krijg ik - en dat is ongetwijfeld ook voor u het geval - pakken mails en brieven van gewone mensen, mensen die mij spontaan aanschrijven: Vlamingen, Walen, Brusselaars. Doorheen al die brieven - en ik denk dat u dat ook merkt - klinkt diezelfde boodschap: denk aan de jobs, denk aan de economie, want dat is het meest essentiële in ons land.

Mijnheer de voorzitter, die mensen hebben gelijk. Zij leven misschien niet in het kleine wereldje van de Wetstraat. Zij hebben misschien niet het rapport van de Hoge Raad voor de Werkgelegenheid gelezen. Dat hebben zij niet nodig, want zij weten waar het vandaag om gaat, namelijk om jobs en om een sterke economie. Wij moeten durven te zeggen en te bekennen dat ons land wat dat betreft drie moeilijke jaren achter de rug heeft, drie jaren met een groei van telkens om en nabij 1%. Toch hebben wij die voorbij de drie jaar - en ik denk dat dit goed is geweest - niet gekozen voor blinde besparingen, net zomin als wij gekozen hebben voor tekorten op de begroting. Wij hebben ook niet gekozen voor het voortdurend uitdragen van waarschuwingen en onheilstijdingen. Ik weet wel dat sommigen, ook hier in het Parlement, dat vaak smalend "voluntaristisch" hebben genoemd. In elk geval, zeg ik u, hebben wij in tegenstelling tot onze buurlanden het vertrouwen in onze economie kunnen behouden.

Het is dank zij dat vertrouwen dat wij voor dit jaar, voor 2004, een economische groei verwachten van zeker 2,4%. Dat is dus meer dan het dubbele van vorig jaar. Die groei zal geschraagd worden door de toename van de privé-consumptie en van de

Naast de afschaffing van het klassiek tweekamerstelsel moet in een geest van openheid en wederzijds vertrouwen ook worden gezocht naar meer homogene bevoegdheidspakketten. Door soms beperkte bevoegdheidsverschuivingen kan vaak een veel coherentere en efficiëntere aanpak worden bekomen. Dit komt in de eerste plaats de burger ten goede, die voor zijn probleem of vraag makkelijker zal weten welke overheid hij of zij moet aanspreken.

Om die hele hervorming en die wijzigingen voor te bereiden en de nodige ontwerpen aan het Parlement voor te leggen, zullen we een forum van vertegenwoordigers van alle regeringen bijeenroepen. De eerste vergadering zal op 19 oktober 2004 plaatsvinden.

Mais je veux être clair. Le gouvernement ne va pas s'occuper exclusivement de dossiers communautaires dans les années à venir. Ces derniers temps, je reçois de très nombreux courriers électroniques et de lettres de simples citoyens, des Flamands, des Wallons, des Bruxellois. Et toutes les lettres contiennent le même message. Pensez à l'emploi, pensez à l'économie. Car c'est bien là l'essentiel dans notre pays.

Tous ces gens ont raison. Certes, ils ne vivent pas dans le petit monde de la rue de la Loi. Certes, ils ne disposent pas du rapport du Conseil supérieur de l'emploi. Mais ils n'en ont pas besoin pour savoir ce qui importe aujourd'hui. Il y va d'emplois et d'une économie solide. Et sur ce plan-là, il faut reconnaître que notre pays sort de trois années difficiles, trois années marquées par une croissance oscillant autour de 1%. Et pourtant, au cours de ces trois années - et je pense que c'est là une attitude louable - nous n'avons pas choisi la voie des économies aveugles. Nous n'avons pas non plus opté pour le déficit budgétaire. Nous n'avons pas voulu lancer des avertissements, voire jouer les oiseaux de mauvais augure. Je sais que d'aucuns, jusque dans ce Parlement, ont qualifié, avec mépris, cette politique de "volontariste". En tout état de cause, et contrairement à nos voisins, nous sommes parvenus à préserver la confiance en notre économie.

Cette confiance nous permet d'escompter en 2004 une croissance économique de 2,4%. C'est plus du double de l'année passée. Cette croissance sera soutenue par une augmentation de la consommation privée et des investissements,

investerings - ook van de buitenlandse investeringen. Dankzij een goede sociale bescherming en ook natuurlijk dankzij gezonde openbare financiën en de belastingshervorming die nu op kruissnelheid komt, blijft dat vertrouwen intact.

De uitdaging waarvoor wij nu staan, is om die heropleving, de groei die wij nu al voelen en kennen, zeker in de eerste twee tot drie kwartalen, maximaal te laten uitmonden in nieuwe investeringen en in nieuwe tewerkstelling.

Wij moeten namelijk, als ik dat zo mag uitdrukken, kost wat kost verhinderen dat de heropleving niet gepaard zou gaan met een substantiële toename van de activiteitsgraad, een zogenoemde jobless recovery. Die vrees bestaat, die moeten wij niet ontkennen. Die bestaat trouwens niet alleen in België, ze bestaat in heel Europa. In heel Europa zijn er moeilijkheden en zijn er bedrijven aan het herstructureren. In heel Europa komt de groei van de werkgelegenheid maar moeilijk op gang. In heel Europa voelen regeringen de budgettaire weerslag aan van die voorbije drie moeilijke jaren die wij hebben meegemaakt. In onze open Europese economie heeft, zoals wij allemaal weten, een gebeurtenis in één land onvermijdelijk ook een weerslag op de andere landen.

Een evenwicht in de begroting voor volgend jaar is dus helemaal geen evidentie, wat sommigen ons ook willen doen geloven. Kijk bijvoorbeeld naar onze buurlanden, onze belangrijkste handelspartners. Samen hadden Duitsland, Frankrijk en Nederland de voorbije drie jaar een tekort op de begroting. In 2001 bedroeg dat tekort 1,4%, in 2002 bedroeg dat tekort 2,8%, in 2003 bedroeg dat tekort 3,7% en ook in 2004 zal elk van onze buurlanden een tekort hebben van samen meer dan 3%. Zij die dus denken dat een begroting in evenwicht een evidentie is, hebben het bij het verkeerde eind. Nochtans is het exact dat wat de regering jaar na jaar heeft gedaan, heeft gerealiseerd. De voorbije drie jaar hadden wij op het einde van de rit trouwens niet alleen een evenwicht, maar telkens een overschot: in 2001 een overschot van 0,6%, in 2002 een overschot van 0,1% en in 2003 een overschot van 0,4%.

Ik ben blij en eerlijk gezegd ook opgelucht dat de regering voor 2005 opnieuw een begrotingsevenwicht heeft bereikt, voor het zesde jaar op rij. Dat was geen gemakkelijke oefening en er was geen eenmalige meevaller zoals vorig jaar. Integendeel, want dit jaar nemen we de schuld over van de NMBS, van 7,4 miljard euro. Dat is mogelijk omdat in 2003, voor het eerst sinds 1982, de schuld in ons land daalde onder 100% van ons bruto

également étrangers. Grâce à une bonne protection sociale, à des finances publiques saines et à la réforme fiscale, laquelle atteint maintenant sa vitesse de croisière, cette confiance est préservée.

Le défi est de faire en sorte que cette relance et cette croissance que nous avons connues principalement au cours des deux à trois premiers trimestres, se traduise par de nouveaux investissements, de nouveaux emplois.

Nous devons à tout prix veiller à ce qu'elle s'accompagne d'une augmentation substantielle du taux d'activité et éviter ainsi le phénomène communément dénommé "jobless recovery". Cette crainte existe bel et bien. Non seulement en Belgique. Mais dans toute l'Europe. Toute l'Europe fait face à des difficultés. Les entreprises y sont en pleine restructuration. La croissance de l'emploi s'y manifeste difficilement. Dans toute l'Europe, les gouvernements ressentent les retombées budgétaires des trois dernières années difficiles. Et, dans l'économie ouverte qu'est l'économie européenne, ce qui affecte un pays se répercute inévitablement sur les autres pays.

Un équilibre budgétaire n'est donc en aucun cas l'évidence même. Peu importe ce que certains essaient de nous faire croire. Il suffit de jeter un œil sur nos pays voisins. Sur nos partenaires commerciaux majeurs. L'Allemagne, la France et les Pays-Bas ont tous affiché les trois dernières années un déficit budgétaire. En 2001, il s'élevait à 1,4%. Et à 2,8% en 2002. Et en 2003 à pas moins de 3,7%. En 2004, chacun de nos pays voisins enregistrait un déficit de plus de 3%. Ceux qui estiment donc qu'un budget équilibré est l'évidence même se trompent. Et pourtant, voilà exactement ce que le gouvernement fédéral est parvenu à atteindre, année après année. Ces trois dernières années, nous avons affiché non seulement un budget en équilibre mais encore un excédent. En 2001, il se chiffrait à 0,6%, en 2002 à 0,1% et en 2003 à 0,4%.

Je me réjouis et je suis soulagé de constater que le gouvernement a atteint en 2005 un nouvel équilibre budgétaire, et ce pour la sixième année consécutive. Ce ne fut pas un exercice aisé. Et contrairement à l'année précédente, nous n'avons pas pu bénéficier d'un bas de laine. Au contraire, cette année nous reprenons la dette de la SNCB pour un montant de 7,4 milliards d'euros. Cette opération fut possible parce qu'en 2003 la dette est

binnenlands product.

passée pour la première fois depuis 1982 sous le seuil des 100% du PIB.

Pour ce faire, nous avons pris des mesures dynamiques. Nous veillons à une intensification de la lutte contre toute forme de fraude fiscale et sociale. Nous allons utiliser le financement de la sécurité sociale pour opérer des choix écologiques et sociaux. Nous parviendrons ainsi à introduire un prix minimal pour le tabac et continuerons à rendre la fiscalité plus écologique, notamment en abandonnant les chevaux fiscaux au profit du taux d'émission de CO₂. Pour ce qui est des dépenses, je puis vous assurer que tous les départements ont dû consentir des efforts en termes d'économie.

Daarom hebben we dynamische maatregelen genomen. Langs inkomenszijde zullen we zorgen voor een opvoering van de strijd tegen sociale en fiscale fraude. Bovendien hebben we de financiering van de sociale zekerheid aangewend om sociale en ecologische keuzes te maken. Zo hebben we een minimumprijs ingevoerd voor tabak en werken we verder aan de vergroening van de fiscaliteit door de bijdrage op bedrijfswagens te verschuiven van fiscale pk naar CO₂-uitstoot. Langs de uitgavenzijde is er door alle departementen bespaard.

Il serait naturellement injuste de clamer que tout cela se fera sans douleur aucune. Toutefois, je peux affirmer que nous sommes parvenus à épargner le porte-monnaie du citoyen. Cela constitue également le fondement d'une politique économique saine. Cela constitue la base nécessaire à davantage de croissance économique, à davantage d'emplois. Car, je ne le répéterai jamais assez, plus d'activités et un taux d'activité plus élevé constituent la condition sine qua non pour compenser nombre de nouveaux défis sociaux et les frais liés au vieillissement. Il est impossible de préserver notre prospérité si, à court terme, davantage de personnes ne travaillent pas.

Het zou onjuist zijn te beweren dat dit alles volkomen pijnloos gaat. Maar we hebben wel de portemonnee van de bevolking ontzien. Hiermee leggen we de basis voor een gezond economisch beleid. Hiermee leggen we de noodzakelijke basis voor meer werkgelegenheid. Want, ik kan het niet genoeg herhalen, meer activiteit en een hogere activiteitsgraad zijn absoluut noodzakelijk om de kosten van de vergrijzing en van tal van nieuwe sociale noden op te vangen. Het is onmogelijk onze welvaart in de toekomst te behouden, als niet op korte termijn meer mensen werken.

Davantage de travail ou moins de prospérité! Tel est le choix que nous devons opérer, les prochaines années, dans notre pays. En la matière, le Conseil supérieur de l'emploi n'a pas laissé planer de doute non plus. Dans son récent rapport, il mentionne que pour maintenir notre prospérité actuelle et compenser, en même temps, les coûts liés au vieillissement, le taux d'activité devrait croître drastiquement. Selon les objectifs européens, pas moins de deux tiers des personnes âgées de 55 ans à 65 ans devront être actives d'ici 2030.

Meer werk of minder welvaart. Dat is de keuze waar we voor staan. Ook de Hoge Raad voor de Werkgelegenheid laat daarover in haar recente rapport geen enkele twijfel bestaan. Om onze welvaart op het huidige peil te handhaven en de kosten van de vergrijzing op te kunnen vangen, moet de werkgelegenheid drastisch omhoog. Volgens Europa moet tegen 2030 niet minder dan twee derde van de 55- tot 65-jarigen aan de slag zijn.

Il faut le dire: nous sommes encore loin d'atteindre ces résultats dans notre pays. À peine 28% des personnes de plus de 55 ans travaillent actuellement. Notre mission est donc claire: créer davantage d'emplois et davantage d'activité économique. Ceci requiert de nouvelles réformes et de nouvelles interventions. C'est ce que nous allons faire dans les mois à venir.

Daar zijn we met ons land nog ver vanaf. Slechts 28 procent van de vijfenvijftigplussers is vandaag nog aan het werk. Onze opdracht is dus duidelijk: meer jobs, meer economische activiteit. Dat vereist nieuwe hervormingen, nieuwe ingrepen. En dat is wat we de komende maanden zullen doen.

Monsieur le président, inspiré par ces recommandations du Conseil supérieur de l'emploi, le gouvernement va emprunter sept voies. On pourrait les nommer "les sept voies vers l'emploi". Une première voie vers l'emploi consiste à faire appel à un plus grand nombre de personnes et

Mijnheer de voorzitter, geïnspireerd door de aanbevelingen van de Hoge Raad voor de Werkgelegenheid gaat de regering zeven wegen bewandelen. We zouden ze kunnen noemen: "zeven wegen naar werk". Een eerste weg naar werk is meer mensen, en vooral meer ouderen,

surtout à davantage de personnes plus âgées sur le marché de l'emploi. mobiliseren voor de arbeidsmarkt.

Wat zullen we daarvoor concreet doen? De regering wil in het voorjaar van 2005 een eerste pakket concrete maatregelen inzake de eindeloopbaan uitwerken. Om dit grondig voor te bereiden zal in de komende weken een driepartijenoverleg worden opgestart tussen de regering, de werkgevers en de werknemers, dat losstaat van de interprofessionele onderhandelingen. Een driepartijenoverleg wordt opgestart tussen regering, werknemers en werkgevers.

Que faire concrètement ? Au printemps 2005, le gouvernement entend développer un premier ensemble de mesures concrètes quant à la fin de carrière. Afin d'en assurer la préparation approfondie dans les semaines à venir, et ce, indépendamment des négociations interprofessionnelles, une concertation tripartite sera lancée entre le gouvernement, les travailleurs et les employeurs.

Wij van onze kant leggen alvast een coherent geheel van dertig voorstellen op tafel dat stoelt op drie premissen en drie pakketten. Eerst gaan we drie premissen op tafel leggen.

Nous mettrons déjà sur la table un ensemble cohérent de trente propositions reposant sur trois prémisses et trois ensembles de mesures.

Ten eerste, de wettelijke pensioenleeftijd zal onaantast blijven. Collega's, het probleem van de gebrekkige participatiegraad van oudere werknemers in ons land wordt immers niet veroorzaakt door een te lage wettelijke leeftijd, maar door een te vroege feitelijke uitstap.

Première prémisses: l'âge légal de la pension demeurera inchangé. Le problème du taux de participation trop faible des travailleurs plus âgés n'est, en Belgique, pas engendré par l'âge légal trop bas, mais bien par une sortie du marché du travail trop anticipée.

Ten tweede, we zullen niet raken aan de voordelen die de huidige bruggepensioneerden of oudere werklozen genieten. De regering stelt maatregelen voor de toekomst voor.

Deuxièmement: nous ne viserons aucunement les avantages dont bénéficient actuellement les prépensionnés ou les demandeurs d'emploi âgés. Le gouvernement propose des mesures axées sur l'avenir.

Ten derde, deze premisse gaat over het bepalen van de toegangsvoorwaarden, het bedrag en de duur van de vervroegde uittreedingsstelsels. Hierbij zal steeds rekening worden gehouden met de groep werknemers die in zware arbeidsomstandigheden werkt of die het slachtoffer is van herstructureringen.

La troisième prémisses concerne la fixation des conditions d'accès, le montant et la durée des régimes de départ anticipé. A cet égard, une attention particulière sera toujours accordée au groupe de travailleurs salariés qui exercent leur profession dans des conditions de travail pénibles ou sont victimes d'une restructuration.

Zo kom ik tot de drie pakketten met voorstellen die we zullen doen. Een eerste pakket van concrete maatregelen moet de stelsels van vervroegde uitkeringen beperken. Dit kan door oudere werknemers te stimuleren om langer aan de slag te blijven of bij verlies van job gemakkelijker een nieuwe job te vinden.

Un premier ensemble de mesures concrètes devra limiter le régime de départ anticipé, notamment en stimulant les personnes âgées à travailler plus longtemps ou à retrouver plus rapidement un emploi.

Mijnheer de voorzitter, ik ga niet alle voorstellen opsommen. Een van de concrete voorstellen is bijvoorbeeld het opdrijven van investering, opleiding en vorming van oudere werknemers. Een andere mogelijkheid zal zijn om loonsverhogingen in te ruilen voor een betere individuele regeling inzake arbeidstijd of inzake arbeidsorganisatie. Er wordt ook een aanpassing voorgesteld van de regels inzake beschikbaarheid voor de arbeidsmarkt. Een laatste voorbeeld is de invoering van een

Je ne vais pas énumérer toutes les propositions. L'une des propositions concrètes est d'accroître les investissements en formation et enseignement en faveur des travailleurs salariés plus âgés. Une autre possibilité consistera à transposer des avantages salariaux en un régime individuel plus favorable en matière de temps de travail ou d'organisation du travail. Il est également songé à une adaptation des règles en matière de disponibilité sur le marché de l'emploi. Ou, en guise de dernier exemple, à

bonussysteem dat eerder een lange loopbaan dan het werken op hoge leeftijd zal stimuleren.

l'introduction d'un système de bonus stimulant plutôt une carrière professionnelle de longue durée que le travail à un âge avancé.

Het tweede pakket van concrete maatregelen moet ook de stelsels van vervroegde uitkering beperken, maar dan op een andere manier, namelijk door werkgevers te stimuleren om ouderen langer in dienst te houden of in dienst te nemen. Wat we zullen voorstellen, is een herschikking van de lastenverlaging ten voordele van oudere werknemers, vooral van die werknemers die van zware arbeid overstappen op bijvoorbeeld een lichtere of meer aangepaste job. We stellen ook een regeling voor die vermijdt dat een werkgever die een oudere werknemer aanwerft, later alle kosten van de vervroegde uittreding zal moeten betalen. We zullen ook een kader creëren voor wat men skillpooling noemt.

Un second ensemble de mesures concrètes doit également limiter les régimes des départs anticipés tout en encourageant les employeurs à maintenir au travail les travailleurs âgés ou à en engager. Nous proposons dès lors un ajustement de la réduction des charges en faveur des travailleurs âgés. L'accent est mis sur les personnes qui passent d'un travail pénible à un emploi plus léger ou mieux adapté. Nous proposons également un règlement visant à éviter qu'un employeur qui engage un travailleur âgé ne doive financer plus tard le coût total du départ anticipé. Nous allons également créer un cadre pour ce que l'on appelle le 'skillpooling'.

Het derde pakket van concrete maatregelen heeft, betrekking op de stelsels van vervroegde uittreding, teneinde deze stelsels zowel voor werkgevers als voor werknemers minder aantrekkelijk te maken. Ik geef enkele voorbeelden. We willen de voorwaarden die leiden tot het toekennen van verkorte opzegtermijnen bij vervroegde uittreding verstrengen. We willen bovendien het bedrag en de duur van de aanvullende vergoedingen aanpassen. We willen vooral de Canada Dry-regeling ontmoedigen. We zullen ook - dat is belangrijk - de fiscale en parafiscale behandeling van de vervroegde uittredingsregelingen herbekijken, onder meer met het oog op het wegwerken van de bestaande discriminaties.

Un troisième train de mesures concrètes doit rendre les régimes de départ anticipé moins attrayants, pour les employeurs comme pour les travailleurs. En voici quelques exemples. Nous souhaitons renforcer les conditions qui débouchent sur l'octroi de délais de préavis écourtés en cas de départ anticipé. Nous tenons en outre à adapter le montant et la durée des allocations complémentaires. Nous voulons décourager le recours au régime du Canada Dry. Nous réexaminerons également le traitement fiscal et parafiscal des règlements de départ anticipé, entre autres en visant à supprimer les discriminations actuelles.

Tot slot, om die eerste, belangrijke weg af te ronden, we zullen ook de toegelaten arbeid voor nieuwe, vervroegde gepensioneerden moeilijker maken. Tegelijkertijd echter kunnen de huidige plafonds voor zij die de wettelijke pensioenleeftijd hebben bereikt, eerst verder worden opgetrokken en later geleidelijk worden afgeschaft.

Enfin, le travail autorisé pour les nouveaux prépensionnés sera rendu plus difficile. Parallèlement, les plafonds actuels seront définitivement abolis pour tous ceux qui ont atteint l'âge légal de la retraite; ils seront d'abord relevés davantage et ensuite progressivement supprimés.

Mijnheer de voorzitter, daarmee besluit ik, zoals ik reeds zei, een greep uit de dertig maatregelen die de regering op de tafel van het overleg legt. Ik ben ervan overtuigd dat we er met dat pakket voor zorgen dat oudere werknemers in de toekomst meer kansen zullen hebben om te werken, vrijer zullen kunnen kiezen wanneer ze op pensioen willen gaan en veel minder dan vandaag zullen worden gediscrimineerd - dat is immers het juiste woord - op basis van hun leeftijd.

Il ne s'agit que quelques unes parmi les trente mesures que le gouvernement soumettra à la concertation. Je suis convaincu que cet ensemble de mesures garantira aux travailleurs âgés davantage de possibilités d'emploi à l'avenir, leur permettra de choisir librement le moment de leur mise à la retraite, et, par rapport à aujourd'hui, de subir beaucoup moins de discriminations en raison de leur âge.

Monsieur le président, abordons maintenant la deuxième voie vers l'emploi, à savoir celle de l'amélioration du fonctionnement du marché du

Hiermee komen we op de tweede weg naar werk, namelijk het verbeteren van de werking van de arbeidsmarkt. Mobiliteit op de arbeidsmarkt is een

travail. La mobilité sur le marché du travail est une réalité chaque jour plus importante. Construire toute une carrière autour d'un seul emploi n'est plus d'actualité. Ce n'est qu'en garantissant une formation suffisante que nous créerons les conditions d'une rotation efficace des emplois pour les employeurs et les travailleurs. C'est la raison pour laquelle le gouvernement demande aux partenaires sociaux de régler quatre points spécifiques.

Le premier vise à exécuter un accord déjà existant mais non encore exécuté, à savoir l'intégration d'un travailleur sur deux dans un projet de formation. Le deuxième est destiné à moderniser autant que faire se peut le temps de travail et, dès lors, à permettre aux entreprises d'engager plus aisément des travailleurs pour les périodes d'intense activité et aux travailleurs de mieux concilier vie professionnelle et vie privée. Le troisième point consiste à réexaminer le régime intérim; en effet, le travail intérimaire constitue pour beaucoup une porte d'accès à un emploi stable. De son côté, le gouvernement veillera à améliorer le congé parental et d'autres types de congés tandis que des moyens supplémentaires seront consacrés à l'accueil des enfants.

En vue d'améliorer la mobilité de l'emploi, nous allons en outre aussi lancer un débat sur le reclassement par les entreprises; principalement dans les cas de restructuration, le reclassement devrait s'imposer comme la règle en lieu et place des allocations complémentaires actuelles.

Quoi qu'il en soit, les systèmes comme celui du Canada Dry, qui créent aujourd'hui un piège à l'emploi, doivent être fortement découragés. C'est pour cette raison que les employeurs devraient payer une cotisation sur le complément financier qu'ils versent à un ancien travailleur, complément que le travailleur pourrait emporter chez son nouvel employeur.

La maîtrise des coûts du travail constitue la troisième voie vers l'emploi et donc un pas supplémentaire vers notre objectif de 200.000 emplois. La Belgique est un pays aux salaires élevés. Tant mieux! Toutefois, nous devons éviter de devenir un pays aux salaires trop élevés. Comme vous le savez, la Belgique présente en effet une économie ouverte et notre prospérité est dès lors largement tributaire de la position concurrentielle de nos entreprises. C'est la raison pour laquelle le gouvernement demande aux partenaires sociaux de conclure dans les semaines et les mois qui viennent un accord qui améliorera la compétitivité de nos entreprises. De son côté, le gouvernement

realiteit die steeds belangrijker wordt. Eénzelfde job voor de ganse duur van de carrière is niet meer van deze tijd. Alleen door het garanderen van voldoende opleiding zorgen we ervoor dat jobrotatie voor werkgever en werknemer vlot kan verlopen. Daarom vraagt de regering vier zaken aan de sociale partners.

Eén, om een eerder afgesloten akkoord uit te voeren en tegen 2010 één werknemer op twee een opleidingstraject te geven. Twee, om de arbeidstijd zodanig te moderniseren dat ondernemingen op een eenvoudiger manier werknemers kunnen inschakelen op piekmomenten en de werknemers zelf werk en gezin beter kunnen combineren. Drie, om het regime van de interim te herbekijken. Interimarbeid is voor veel mensen een toegangspoort naar een stabiele job. Van haar kant zal de regering ervoor zorgen dat de ouderschaps- en andere verloven worden verbeterd en zullen er meer middelen in de kinderopvang worden geïnvesteerd.

Bovendien zullen we om de arbeidsmobiliteit te vergroten een debat op gang brengen omtrent outplacement door de bedrijven. Vooral bij herstructureringen zou outplacement de regel moeten worden in plaats van de huidige aanvullende vergoedingen.

In elk geval moeten systemen, zoals de Canada Dry, die vandaag een werkloosheidsval creëren, ten stelligste ontmoedigd worden. Daarom zouden de werkgevers een bijdrage moeten betalen op de financiële aanvulling die ze aan een vroegere werknemer meegeven en die deze laatste naar zijn nieuwe werkgever kan meenemen.

Een derde weg naar werk, en dus een derde weg naar onze doelstelling van 200.000 nieuwe jobs, is de beheersing van de arbeidskosten. België is een land van hoge lonen, en dat is maar goed ook. Maar we moeten vermijden dat we een land van te hoge lonen worden. België is immers een open economie. Onze welvaart is dan ook in belangrijke mate afhankelijk van de concurrentiepositie van onze ondernemingen. Daarom vraagt de regering aan de sociale partners om in het najaar een akkoord af te sluiten dat de competitiviteit van onze ondernemingen verbetert. Van haar kant zal de regering de belastinghervorming die vanaf volgend jaar op kruissnelheid komt, volledig uitvoeren. De

exécutera dans sa totalité la réforme fiscale, qui atteindra son rythme de croisière dès l'année prochaine, et la nouvelle réduction des charges sociales qui s'est chiffrée cette année à quelque 450 millions d'euros représentera en 2005 près d'un milliard d'euros. En collaboration avec les partenaires sociaux, il peut être examiné si, dans ce paquet total de réductions, certains glissements sont envisageables en vue de maximiser les créations d'emplois.

Renforcer l'innovation et l'initiative privée est une quatrième voie. Dans ce but, comme vous le savez, l'impôt sur les sociétés a été réduit. Certains chercheurs ont également bénéficié d'une exonération de 50% sur le précompte professionnel et le statut du travailleur indépendant, notamment la pension, connaît une amélioration. Quelles que soient les mesures que nous avons prises, nous devons aller plus loin.

Citons un exemple, celui du coût élevé de l'électricité. Toutefois, une réduction sensible des prix en faveur des entreprises et des particuliers ne pourra réellement être mise en œuvre qu'en passant par une concurrence effective sur le marché de l'énergie. C'est la raison pour laquelle le gouvernement augmentera la vente aux enchères de la capacité énergétique.

La poursuite du développement de l'infrastructure et des possibilités de notre pays constitue la cinquième voie vers l'emploi. Dans une large mesure, je le sais, cette tâche incombe aux Régions mais le gouvernement fédéral va apporter tout son soutien dans des dossiers tels que le Rhin d'acier, Eurocap-Rail et le dragage de l'Escaut.

Wat specifiek de luchthaveninfrastructuur betreft, hoopt de federale regering vooralsnog met de Vlaamse regering, de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, luchthavenexploitant BIA en het koerierbedrijf DHL een akkoord te bereiken over de verdere ontwikkeling van het bedrijf. Ik kan u zeggen dat de federale regering op dit ogenblik nog wacht op een antwoord van DHL op het voorstel van de federale regering om tot een meer doorgedreven vernieuwing en modernisering van haar vloot te komen, voornamelijk van die toestellen die worden ingezet op de intercontinentale routes.

Ik wil in dit dossier, collega's, ook heel klaar en duidelijk herhalen dat ik samen met de federale regering tot het uiterste zal blijven gaan voor de uitbreiding van DHL, de uitbreiding van de activiteit en de uitbreiding van het aantal jobs, maar ook - laten wij elkaar goed verstaan - voor de vernieuwing

nieuwe lastenverlagingen die dit jaar goed waren voor meer dan 450 miljoen euro, zullen in 2005 oplopen tot bijna een miljard euro. Met de sociale partners kan onderzocht worden of er in het totale pakket lastenverlagingen geen verschuivingen mogelijk zijn met het oog op maximale jobcreatie.

De versterking van de innovatie en het privé-ondernemerschap is een vierde weg naar werk. Zoals u weet werd de vennootschapsbelasting daartoe verlaagd. Aan een heel aantal onderzoekers werd een vrijstelling van 50% op de bedrijfsvoorheffing toegekend. Het statuut van de zelfstandige, met name inzake het pensioen, is verbeterd. Maar hoe lang de lijst van maatregelen ook mag zijn, wij moeten verder gaan op de ingeslagen weg.

Zo zijn er bijvoorbeeld de hoge elektriciteitskosten. De regering heeft het maximaal degressief tarief ingevoerd. Maar een gevoelige prijsverlaging voor bedrijven en particulieren zal pas echt tot stand komen indien er een daadwerkelijke concurrentie op de energiemarkt is. Daarom zal de regering de energiecapaciteit vergroten door de veiling efficiënter te maken.

De verdere uitbouw van de infrastructuur en de logistieke mogelijkheden van het land is de vijfde weg naar werk. Dit is vooral een taak van de gewesten, maar in dossiers zoals de IJzeren Rijn, Eurocap-Rail en de verdieping van de Schelde zal de federale overheid alle steun verlenen.

En ce qui concerne l'infrastructure aéroportuaire, le gouvernement fédéral espère toujours parvenir à un accord avec les gouvernements flamand et de la Région de Bruxelles-Capitale, avec l'exploitant aéroportuaire BIA et la société de courrier express DHL quant au développement ultérieur de cette dernière. Pour l'heure, le gouvernement fédéral attend une réponse de DHL à sa proposition de réaliser un renouvellement et une modernisation plus poussés de sa flotte, surtout en ce qui concerne les avions utilisés pour les routes intercontinentales.

Je tiens à répéter très clairement qu'avec le gouvernement fédéral, je continuerai jusqu'au bout à plaider pour l'extension de DHL, une extension des activités associée à une extension du nombre d'emplois, mais aussi pour le renouvellement de la flotte et la réduction des nuisances sonores.

van de vloot en voor minder geluidsuitstoot. Dat is het engagement dat wij nemen.

Voor de NMBS, collega's, zullen in 2005 door het nieuwe Europese kader belangrijke keuzes moeten worden gemaakt. De regering zal erover waken dat bij die keuzes de basisopdracht van de NMBS, namelijk zoveel mogelijk reizigers vervoeren met een zo goed mogelijke dienstverlening, wordt gevrijwaard. Bovendien zullen de geplande investeringen, zoals het Gewestelijk Expresnet of Diabolo, verder worden uitgevoerd.

Het andere belangrijke overheidsbedrijf, De Post, zal zich verder moeten moderniseren om zich op de steeds meer concurrentiële markt te kunnen handhaven. Daarvoor zal ze, net zoals Belgacom, op zoek gaan naar een industriële partner, onder andere via een kapitaalsverhoging.

Dat brengt me tot de zesde weg naar werk. De regering zal de modernisering van de openbare diensten voortzetten en haar strijd voor de vereenvoudiging en tegen de administratieve lasten versterken.

Dat brengt me, mijnheer de voorzitter, bij de laatste weg, de zevende. Dat is natuurlijk het gezonde financiële kader waarbinnen dit alles moet gebeuren.

De begroting is niet geheel pijnloos. In het begin van mijn uiteenzetting heb ik reeds gezegd dat we zowel aan inkomstzijde als aan uitgavenzijde inspanningen hebben moeten doen. Ik wens echter dieper in te gaan op twee maatregelen die ik daarnet niet vernoemde, omdat ze, vooral voor jonge mensen, helemaal niet neutraal zijn.

Een eerste maatregel heeft betrekking op een eenvoudige fiscale behandeling van de hypothecaire leningen waardoor in de eerste jaren van een lening, wanneer de afbetalingen heel zwaar wegen op het gezinsbudget, het fiscaal voordeel een stuk groter zal zijn dan dit in de huidige regeling het geval is.

De tweede maatregel heeft betrekking op de verzekeringspremies. Dankzij het dalend aantal verkeersslachtoffers en verkeersongevallen kunnen we harde onderhandelingen starten met de verzekeringssector over goedkopere premies en de mogelijkheid tot het sluiten van meerjarige contracten.

Monsieur le président, chers collègues, outre ces 7 voies vers l'emploi, le gouvernement prendra

En ce qui concerne la SNCB, d'importants choix s'imposeront en 2005, guidés par le nouveau cadre européen. Le gouvernement s'assurera que, lors de ces choix, la mission fondamentale de la SNCB, qui consiste à transporter le maximum de voyageurs en garantissant un service de haute qualité, soit sauvegardée. En outre, les investissements prévus, tels le Réseau express régional ou Diabolo, seront poursuivis.

L'autre entreprise publique importante, La Poste, devra poursuivre sa modernisation si elle veut se maintenir sur un marché toujours plus concurrentiel. Pour ce faire, elle devra, à l'instar de Belgacom, rechercher un partenariat stratégique, notamment par le biais d'une augmentation du capital.

Dans le cadre de la sixième voie vers l'emploi, le gouvernement poursuivra la modernisation de la fonction publique et renforcera sa lutte pour la simplification et contre les charges administratives.

Enfin, la septième et dernière voie est naturellement celle du cadre financier sain dans lequel tout ceci doit se produire.

Le budget ne s'est pas fait sans douleur. Nous avons dû consentir des efforts tant au niveau des recettes que des dépenses. Je voudrais toutefois m'attarder sur deux mesures, que je n'ai pas encore citées, car elles sont tout sauf neutres, en particulier pour les jeunes.

La première mesure concerne le traitement fiscal simplifié des prêts hypothécaires. Cette mesure consistera à augmenter, par rapport au passé, l'avantage fiscal lors des premières années d'un prêt, période à laquelle les échéances de remboursement pèsent encore lourdement sur le budget de la famille. L'avantage fiscal sera bien plus important comparé au système actuel.

La deuxième mesure concerne les primes d'assurance. Grâce à la diminution du nombre de victimes et d'accidents de la circulation, nous pouvons entamer des négociations déterminées avec le secteur des assurances au sujet de la diminution des primes et de la possibilité de conclure des contrats pluriannuels.

Naast deze zeven wegen naar werk zal de regering ook een heel aantal initiatieven nemen om de

différentes initiatives en vue d'améliorer la sécurité du citoyen.

veiligheid van de burger te verbeteren.

Je crois pouvoir dire que les chiffres témoignant d'une régression de la criminalité révèlent que la réforme des polices commence à porter ses fruits. Le travail est cependant loin d'être terminé. La criminalité organisée ne cesse d'adapter ses méthodes et la police n'échappe pas à la règle selon laquelle celui qui n'avance pas recule. Une première adaptation consistera donc à réduire la surcharge administrative, les tâches administratives incombant encore à la police seront à l'avenir uniquement confiées au personnel civil. Les agents de police pourront dès lors effectuer les travaux pour lesquels ils ont été formés. Cela signifie concrètement que 3.000 agents de police supplémentaires seront sur le terrain d'ici 2007.

De onbetwistbare daling van de criminaliteitscijfers toont aan dat de politiehervorming stilaan vruchten afwerpt. Het werk is echter nog lang niet af. De georganiseerde criminaliteit past voortdurend haar methodes aan. Ook bij de politie is stilstaan dus achteruit gaan. Een eerste bijsturing die zal gebeuren is een vermindering van de administratieve overlast. De overblijvende administratieve taken zullen in de toekomst enkel nog toevertrouwd worden aan burgerpersoneel. Zo kunnen politiemensen doen waarvoor ze zijn opgeleid. En zullen er tegen 2007 drieduizend politieagenten meer op straat zijn.

De nouveaux instruments seront développés dans le cadre de la lutte contre la criminalité organisée en général et les bandes itinérantes en particulier. Parmi ces instruments, citons le casier judiciaire européen et les transferts des criminels étrangers condamnés vers leur pays d'origine, ce qui aura un puissant effet dissuasif. Ce dernier exemple incarne en outre l'une des nombreuses mesures censées résoudre le problème aigu de la surpopulation carcérale. Par ailleurs, le plan d'action logement sera exécuté dans le cadre d'expériences pilotes.

Er zullen nieuwe instrumenten worden ontwikkeld in de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit in het algemeen en de rondtrekkende dadergroepen in het bijzonder. Eén instrument is het Europees strafregister, een ander de overdracht van veroordeelde buitenlandse criminelen aan het land van herkomst, wat een sterk ontradend effect zal hebben. Dit laatste is bovendien een van de vele maatregelen die het nijpende probleem van de overbevolking in de gevangenissen moeten oplossen. Het actieplan huisvesting wordt uitgevoerd in het kader van pilotprojecten.

La loi sur la circulation routière fera l'objet d'une évaluation. Les chiffres en baisse relatifs au nombre des victimes d'accidents de la route dans notre pays confirment toute la nécessité de cette loi sur la circulation. Nous procéderons naturellement tout d'abord à une évaluation de la loi.

Er komt een evaluatie van de verkeerswet. De dalende cijfers van het aantal verkeersdoden op onze wegen tonen aan dat deze verkeerswet nodig was. We zullen de wet evalueren.

Parallèlement à tout cela, le gouvernement entend également contrôler, dans un autre domaine, les abus de procédures d'immigration. En première instance, il s'agit de l'approche des mariages blancs. En prévoyant une période de contrôle plus longue dans la réglementation ayant trait à la résidence avant d'octroyer le droit de résidence définitif, il est possible d'agir contre les infractions actuelles. Le gouvernement entend transposer rapidement dans la loi, la directive récemment publiée et relative à la protection subsidiaire en matière d'asile.

Daarnaast wil de regering, op een ander vlak, misbruiken van de immigratieprocedures verder tegengaan. In de eerste plaats gaat het hier over het aanpakken van schijnhuwelijken. Door in de verblijfsreglementering een langere controleperiode te voorzien alvorens een definitief verblijfsrecht toe te kennen kan tegen de bestaande inbreuken worden opgetreden. De regering wil werk maken van een vlotte omzetting in nationaal recht van de recente richtlijn betreffende de subsidiaire bescherming in het kader van de asielprocedures.

En ce qui concerne la protection civile, la catastrophe de Ghislenghien a démontré de manière dramatique combien le travail de nos pompiers et de la protection civile est dangereux, mais aussi vital pour notre pays. Le gouvernement ne désire pas attendre les résultats de l'analyse des risques et compte donc prendre dès à présent les

De ramp in Gellingen heeft op dramatische wijze aangetoond hoe gevaarlijk en tegelijk ook hoe levensbelangrijk het werk is van onze brandweer en civiele bescherming. De regering wil echter de resultaten van de risicoanalyse niet afwachten en nu al een reeks concrete maatregelen uitwerken die op korte termijn een aantal acute noden en behoeften

mesures concrètes qui, à court terme, s'attaqueront à un nombre de besoins urgents. C'est la raison pour laquelle le budget de la protection civile augmentera l'année prochaine de 15%.

En matière de justice, il conviendra, de façon prioritaire, d'améliorer l'accès à la justice et de résorber l'arriéré judiciaire en favorisant la mobilité du juge, en répartissant au mieux les moyens disponibles. En outre, le gouvernement entend également procéder à une simplification effective du langage judiciaire et augmenter la lisibilité des actes de procédure.

En outre, le droit civil doit se moderniser. Je fais référence ici à notre volonté d'inscrire les divorces sans fautes dans notre droit et d'engranger les avancées en matière de garde alternée.

Finalement, une nouvelle section sera créée au sein du Conseil d'Etat afin de réduire l'arriéré considérable dans les dossiers concernant des étrangers.

De regering zal voorts ook een nieuwe configuratie van de gerechtelijke arrondissementen voorstellen. Alle gerechtelijke arrondissementen zullen daarbij worden betrokken. In het kader van die hervorming zal ook de gerechtelijke organisatie van Brussel en Vlaams-Brabant worden onderzocht. Er zal daarbij een keuze gemaakt worden tussen essentieel twee scenario's. Een eerste bestaat in een diepgaande decentralisatie van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel. In dat kader zou een nieuwe afdeling van het parket of zelfs een nieuwe afdeling van het parket en de rechtbank opgericht worden met als zetel Halle. Een tweede scenario streeft naar de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde en naar de oprichting van een rechtbank van eerste aanleg en een parket te Halle. Dergelijke ingrepen veronderstellen natuurlijk ook een wijziging van de regels bedoeld in hoofdstuk 6 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Die wijzigingen zullen echter geen afbreuk mogen doen aan de huidige rechten van de rechtsonderhorigen om rechtspleging in het Nederlands of het Frans te verkrijgen.

Ook zal inzake veiligheid de strijd tegen het terrorisme sterk worden opgevoerd. Na de brutale en barbaarse aanslagen in New York, Madrid of Taba is het meer dan ooit duidelijk dat we waakzaam moeten blijven. De bestaande antiterrorismedivisies zullen versterkt worden en – heel belangrijk – er zal een nieuwe nationale coördinatiestructuur tussen de verschillende

aanpakken. Daarom zal de begroting voor de civiele bescherming volgend jaar met 15% worden opgetrokken.

De toegankelijkheid van justitie wordt verbeterd en de gerechtelijke achterstand verder weggewerkt. De mobiliteit van de rechter wordt vergemakkelijkt, en de beschikbare middelen worden beter verdeeld. Voorts wil de regering het taalgebruik in rechtszaken vereenvoudigen, en de leesbaarheid van de deurwaardersakten verbeteren.

Het burgerlijk recht moet gemoderniseerd worden. De regering stelt voor om de foutloze echtscheiding in te schrijven in ons recht en wil vooruitgang boeken met betrekking tot het wisselend hoederecht.

Ten slotte wordt er een nieuwe afdeling bij de Raad van State opgericht om de grote achterstand in vreemdelingendossiers weg te werken.

Le gouvernement proposera également une nouvelle configuration des arrondissements judiciaires. Tous les arrondissements sont concernés par cette réforme. Dans le cadre de cette réforme, l'organisation judiciaire de Bruxelles et du Brabant flamand sera examinée. Il conviendra d'effectuer un choix entre deux scénarios. Un premier scénario fait état d'une décentralisation poussée du tribunal de première instance de Bruxelles. Dans ce cadre, une nouvelle section du parquet, voire une nouvelle section du parquet et du tribunal pourrait voir le jour. Son siège serait installé à Hal. Un deuxième scénario tendra à la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde et à la création d'un tribunal de première instance et d'un parquet à Hal. Ce type d'interventions sous-entend une modification des règles visées au chapitre VI de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Ces modifications ne pourront porter préjudice aux droits actuels des justiciables de pouvoir bénéficier de procédures en néerlandais ou en français.

En matière de sécurité, la lutte contre le terrorisme sera sérieusement intensifiée. La brutalité et la cruauté des attentats commis à New York, Madrid ou Taba nous rappellent, aujourd'hui plus que jamais, que nous devons rester vigilants. Les divisions anti-terroristes existantes seront renforcées et – il s'agit là d'une mesure très importante - une structure de coordination nationale

inlichtingen- en veiligheidsdiensten worden opgezet.

sera créée entre les différents services de sûreté et de renseignement.

Ten slotte, collega's, moet de ratificatie van de Europese grondwet voor ons, voor de regering, ook het startsein betekenen van een verdere verdieping van de Europese Unie. We zullen ook op Europees vlak aan de kar blijven trekken door te ijveren voor een sterk gezamenlijk beleid op verschillende terreinen: asiel, migratie, justitie en politie. We blijven ook aan de kar trekken voor een gezamenlijke defensie en een geloofwaardig buitenlands beleid. Wij zullen ons overigens blijven inzetten voor het slagen van het vredesproces in Centraal-Afrika en we zullen onze verantwoordelijkheid ook nemen door in de komende jaren deel te nemen aan een aantal vredesoperaties in het kader van de Verenigde Naties, de Europese Unie en de NAVO. We blijven in Afghanistan en we blijven in Kosovo. We gaan, binnen de Europese troepenmacht, naar Bosnië. Onze houding met betrekking tot Irak is bekend en blijft ook ongewijzigd.

Enfin, pour le gouvernement, la ratification de la constitution européenne doit être le point de départ d'un approfondissement de l'Union européenne. Sur le plan européen aussi, nous tenons à jouer un rôle prépondérant en oeuvrant pour une politique commune renforcée en matière d'asile, d'immigration, de justice et de police. Nous continuons à affirmer notre ambition d'aboutir à une défense commune et à une politique étrangère crédible. Nous poursuivrons nos efforts afin de mener à bien le processus de paix en Afrique centrale et assumerons nos responsabilités en nous engageant à participer dans les années à venir à différentes opérations de maintien de la paix dans le cadre des Nations unies, de l'Union européenne et de l'OTAN. Nous resterons présents en Afghanistan et au Kosovo. Nous nous rendrons, dans le cadre des forces militaires européennes, en Bosnie. Notre position au sujet de l'Irak est connue et reste inchangée.

Mijnheer de voorzitter, collega's, ik kom tot mijn besluit. De uitdagingen waarvoor wij staan zijn groot, zeer groot. Het is duidelijk dat meer mensen aan de slag moeten. Dat zijn wij verplicht aan alle personen van ons land, die wij hier samen vertegenwoordigen. De mate waarin onze dialoog slaagt, zal nu een test zijn voor ons federaal Staatsbestel. Het zal een test zijn voor federale en regionale politici. Het is in elk geval de ambitie van de federale regering om in die test te slagen en dus de verantwoordelijke dialoog aan te gaan. Alleen als wij in de komende jaren goed besturen, op basis van dergelijke verantwoordelijke dialoog met tastbare resultaten, met meer welvaart voor de bevolking, pas dan zal het bewijs zijn geleverd dat het Belgisch federaal model ook werkt. Daarom vraag ik voor dat specifieke luik uw volle steun, uw volle medewerking en uw volle vertrouwen. (*Applaus*)

Le défi qui nous attend est de taille. Il exige que davantage de gens se mobilisent. Nous le devons à tous les citoyens de notre pays, à tous ces gens que nous représentons. L'ampleur du succès de notre modèle de dialogue constituera un test pour notre régime étatique fédéral. Ce test s'adresse également à chacun d'entre nous, hommes politiques de la sphère fédérale et régionale. Quoi qu'il en soit, le gouvernement fédéral nourrit l'ambition de réussir ce test. Et d'amorcer un dialogue responsable. Car ce n'est que si, dans les prochaines années, nous parvenons à assurer cette gestion responsable et à engranger des résultats tangibles, tout en apportant une plus grande prospérité à la population, que la preuve de la qualité de notre modèle fédéral belge sera faite. Aussi, je vous demande de me soutenir pleinement dans cette entreprise en me garantissant votre collaboration pleine et entière ainsi que votre confiance totale. Je vous remercie. (*Applaudissements*)

Motions

Moties

Le **président**: J'ai reçu de la part du premier ministre à 16.20 heures une motion de confiance libellée comme suit:

“Le gouvernement,
ayant entendu la déclaration du premier ministre Guy Verhofstadt,
demande la confiance de la Chambre des représentants.”

Collega's, ik heb van de eerste minister om 16.20 uur een motie van vertrouwen ontvangen:

“De regering,
gehoord de verklaring van de eerste minister Guy Verhofstadt,

vraagt het vertrouwen van de Kamer van volksvertegenwoordigers."

Nous voterons au plus tôt dans les 48 heures sur cette motion.
Wij zullen ten vroegste binnen de 48 uur over deze motie stemmen.

07.02 Pieter De Crem (CD&V): Mijnheer de voorzitter, voor de bespreking zou ik graag de begrotingstabellen hebben die bij een dergelijk document horen.

07.02 Pieter De Crem (CD&V): Avant la discussion, j'aimerais disposer des tableaux budgétaires.

De **voorzitter**: Die worden straks uitgedeeld, mijnheer De Crem.

Le **président**: Ils vont vous être distribués à l'instant.

Ik herinner de Kamer aan twee dingen. Ten eerste, wij hebben de afspraak gemaakt om morgen om 10 uur het debat te beginnen.

Je propose de commencer demain à 10 heures, de poursuivre à 14.15 heures et 18 heures et, le cas échéant, de reprendre les débats jeudi matin à 10 heures. Nous avons convenu de ne pas voter trop tard jeudi après-midi – si j'ai bien compris – mais au moins 48 heures à compter de maintenant.

Collega's, ik herinner u aan de spreektijd die we overeengekomen zijn: twee uur voor de oppositiefractionen, een uur voor de meerderheidsfractionen. Leden die tot geen van die fractionen behoren, zullen eveneens spreektijd krijgen.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Pas d'observations? (*Non*)

07.03 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, vous avez prévu une réunion de la commission des Dépenses électorales à 17 heures, sauf erreur de ma part. Or, il est de tradition que les groupes se réunissent après la déclaration. Pourrait-on retarder la réunion?

07.03 Thierry Giet (PS): Na een regeringsverklaring is het gebruikelijk dat de fractionen samenkomen. Kan de vergadering van de controlecommissie betreffende de verkiezingsuitgaven en de boekhouding van de politieke partijen, die voor 17 uur is gepland, verplaatst worden?

Le **président**: Je ne peux la reporter pour une question de délai mais je vous propose de la retarder d'une heure. Elle aura lieu à 18 heures; je ferai avertir tout le monde.

De heer Giet vraagt om de vergadering van 17 uur, waarin over de financiële uitgaven moet worden getrancheerd, te verlaten tot 18 uur. Ook de Senaat zetelt in die commissie, mijnheer Cortois, en de premier moet nog naar de Senaat.

De vergadering is gesloten.
La séance est levée.

*De vergadering wordt gesloten om 16.23 uur. Volgende vergadering woensdag 13 oktober 2004 om 10 uur.
La séance est levée à 16.23 heures. Prochaine séance le mercredi 13 octobre 2004 à 10 heures.*